



RUDN  
university



**БИ-, ПОЛИ-, ТРАНСЛИНГВИЗМ  
И ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

*Посвящается нашим Учителям*

Материалы  
IV Международной научно-практической конференции  
под эгидой МАПРЯЛ

Москва, РУДН, 7–8 декабря 2018 г.

**BI-, POLY-, TRANSLINGUAL  
AND LINGUISTIC EDUCATION**

*Dedicated to the Memory of our Teachers*

Proceedings  
of the IV International Scientific Conference  
under the auspices of IATRL

Moscow, RUDN University, 7–8 December 2018

Москва  
Российский университет дружбы народов  
2018

УДК 81'246(063)  
ББК 81+74.24  
Б59

Составители: / Editors:

*У.М. Бахтикиреева / Uldanai M. Bakhtikireev*  
*О.А. Валикова / Olga A. Valikova*

*Материалы печатаются в авторской редакции.  
Авторы несут ответственность за весь представленный в рукописи  
фактический материал и отвечают за то,  
что никакие данные не были сфальсифицированы или сфабрикованы*

*Materials are published in the original editing.  
The authors are responsible for all the factual material presented  
in the manuscript and are responsible for the fact  
that no data has been falsified or fabricated*

**Б59** Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование. Посвящается нашим Учителям : материалы IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, РУДН, 7–8 декабря 2018 г. / сост. У.М. Бахтикиреева, О.А. Валикова. – Москва : РУДН, 2018. – 448 с. : ил.

ISBN 978-5-209-09155-4

Сборник включает статьи и доклады участников IV Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, посвященной вопросам би-, поли-, транслингвизма и би-, полилингвального образования, состоявшейся в Российском университете дружбы народов 7–8 декабря 2018 г. в г. Москве.

Сборник адресован как специалистам, так и широкому кругу читателей, интересующихся вопросами би-, поли-, транслингвизма, в том числе художественного/литературного билингвизма и би-, полилингвального образования.

ISBN 978-5-209-09155-4

УДК 81'246(063)  
ББК 81+74.24

© Коллектив авторов, 2018  
© Бахтикиреева У.М., Валикова О.А., сост., 2018  
© Российский университет дружбы народов, 2018  
© Authors, 2018  
© Uldanai M. Bakhtikireeva, Olga A. Valikova, 2018  
© RUDN University, 2018

Материалы IV М

011

411

601

РУССКО-

М

Хухуни Г.Т.

культурная и

Джусупов М

практика) В

Аминева В.И.

тификации в

Маслова В.А.

ного текста

Джусупов Н.

художествен

Зайцева И.И.

временных в

Хабибуллин

литератур в

Бутенина Е.

начала XXI в

Абдыханов

сяжаемого б

Хайруллин

1950–1960-х

Ибрагимов

Салханова

знания били

Умарова Г.О.

русской и ка

ционального

наследия В.И.

Сайед Моха

ощущению р

Зейферт Е.И.

занятие по

Коваленко

этапе обуче

## СОДЕРЖАНИЕ

### Раздел 1

#### РУССКО-ИНОНАЦИОНАЛЬНЫЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ/ЛИТЕРАТУРНЫЙ БИЛИНГВИЗМ В РФ И МИРЕ

#### МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИЙ

#### ЗНАЧИМОСТЬ РУССКОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ПОПУЛЯРИЗАЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Транслингвизм, транскультуральность и этнокультурная идентичность: комплементарность или конфликтность? .....	11
Джусупов М. Билингвизм, транслингвизм, художественный текст (теория и практика) .....	19
Аминова В.Р. «Венок дикорастущих сонетов» Р. Бухараева: пути самоидентификации лирического субъекта .....	27
Маслова В.А. Диалог культур как способ постижения глубины художественного текста .....	33
Джусупов Н.М. Языковая девиация как результат лингвокреативного процесса в художественном тексте: монолингвальный и транслингвальный аспекты .....	39
Зайцева И.П. Сплав восточнославянских лингвокультур в произведениях современных поэтов Луганщины .....	43
Хабибуллина А.З. Сопоставительное изучение поэтики русской и татарской литератур в полиэтнической среде Республики Татарстан .....	49
Бутенина Е.М. Транслингвальная русско-американская проза конца XX – начала XXI в. ....	54
Абдыханов У.К. Чингиз Айтматов: сокровища разума и сердца – залог неиссякаемого бытия .....	58
Хайруллин Р.З. Проблематика и герои произведений Чингиза Айтматова 1950–1960-х гг. ....	64
Ибрагимов М.И. Идентичность русскоязычных писателей-татар .....	68
Салханова Ж.Х., Утебекова А.С. Трансформация национального самосознания билингвальных авторов .....	74
Умарова Г.С. Художественная интерпретация образов Есенкельды и Бекея в русской и казахской словесности (Результаты взаимодействия казахского национального языка и культуры с русским языком и культурой в творческом наследии В.И. Даля) .....	79
Сайед Мохаммад Ф., Бутенко В.А. Поэзия Е.И. Зейферт – ключ к мироощущению российских немцев .....	93
Зейферт Е.И. Дидактизация литературы российских немцев (Семинарское занятие по рассказу Герольда Бельгера «На сопках Маньчжурии») .....	96
Коваленко А.Г. Преподавание художественной литературы на продвинутом этапе обучения: концепт в русской поэзии XX в. ....	104

4. Если у нас есть только Тукай и Джалиль, получается, что мы 70 лет живем зря // Бизнес-Онлайн. – URL: <https://www.business-gazeta.ru/article/392445>

5. Сафиуллин Я.Г. Что такое национальная литература? Приглашение к дискуссии // Проблемы сравнительного литературоведения и фольклористики Урало-Поволжья: сборник статей и материалов: к 70-летию литературоведа и фольклориста, доктора филологических наук, профессора В.Г. Родионова. – Чебоксары: ЧГИИ, 2018. – С. 132–160.

### ТРАНСФОРМАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО САМОСОЗНАНИЯ БИЛИНГВАЛЬНЫХ АВТОРОВ

*Ж.Х. Салханова, А.С. Утебекова*

Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
*Алматы, Казахстан*

Актуальность темы статьи обусловлена тем, что в новейшей истории казахской литературы и культуры художественный билингвизм имеет статус общепризнанного эстетического явления. Цель статьи заключается в исследовании проблемы трансформации национального самосознания билингвальных авторов. В статье формулируется вывод о том, что в условиях современного многонационального Казахстана такие явления, как полигlossия, билингвизм разумнее принимать как позитивный, объективный фактор, ибо каждый народ со своей оригинальной культурой обогащает историю человечества и его духовную культуру. Мирное сосуществование – высшее благо и ценность человеческого бытия, основа сохранения и развития духовного потенциала и этнической культуры каждого народа. Национальная идентичность авторов-билингвов при этом не может считаться утерянной. в трансформированном виде она приобретает специфический характер «двойного культурного гражданства», маргинальности художественного мышления.

**Ключевые слова:** художественный билингвизм, национальное самосознание, маргинальность

### TRANSFORMATION OF NATIONAL CONSCIOUSNESS BILINGUAL AUTHORS

*J. H. Salkhanova, A.S. Utebekova*

Kazakh national University named after al-Farabi  
*Almaty, Kazakhstan*

The relevance of the topic of the article is due to the fact that in the modern history of Kazakh literature and culture artistic bilingualism has the status of a recognized aes-

etic phenom  
of national con  
of modern mi  
more reasonab  
original cultur  
ence is the hi  
and developm  
identity of bili  
specific char

Key words

Пробле

ет собой мн  
образии ин  
ство materia  
то, что особе  
нически вза  
циональном  
ва. Национа  
всех сторон  
особенно акт  
товки национ  
ским складом

Подтвер  
то самосозна  
лей «двойног  
особенное и  
сложилась р  
творчеством  
турными» пр  
русскоязычно  
С. Санбаева,  
Б. Каирбеков  
лит свое про  
М. Исенова, А  
кочевой культ  
подтверждают  
ациональной ст

Обсужден

ный литерату  
язычных писа